

Phrasem	tomber à l'eau
Formale Varianten	tomber dans l'eau (<i>vielli</i>) N.B. Bei dieser Variation wird die idiomatische Bedeutung eher seltener ausgedrückt.
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> Die Präpositionalphrase [à l'eau] des verbalen Idioms kann durch [dans le lac] ersetzt werden. Allerdings wird dabei in sehr seltenen Fällen die idiomatische Bedeutung ausgedrückt, wie in folgenden Beispielen: <i>Le temps ne suspend pas son vol, le bonheur tombe dans le lac.</i> (frTenTen17) <i>Notre projet est tombé dans le lac!</i> (frTenTen17) Die Phrase tomber dans le lac wird stattdessen viel häufiger für die wörtliche Bedeutung gebraucht, vgl.: <i>Il continua jusqu'à ce que tous les oiseaux tombent dans le lac et se noient.</i> (frTenTen17) <i>Un car de touristes américains tombe dans le lac des Quatre-Cantons, près d'Hergiswil, après une collision avec un camion. 16 passagers sont noyés, 22 peuvent être retirés des flots.</i> (frTenTen17)
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> quelque chose, TOMBER à l'eau <i>Si l'administration refuse, vous ne pourrez jamais habiter cette grange et votre projet tombe à l'eau.</i> (frTenTen17)
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> An dieses verbale Idiom wird sehr häufig eine adverbiale Bestimmung des Grundes angefügt, vgl.: <i>Mais tous les ans, le plan communication tombe à l'eau à cause d'une ou plusieurs révélations.</i> (frTenTen17) <i>Pour la petite histoire, j'ai rencontré hier le cousin d'un ami qui est modéliste, ce dernier devait ouvrir une boutique en ligne il y a un an, il a acheté son stock mais le projet est tombé à l'eau pour cause de divorce et touti quanti.</i> (frTenTen17) <i>Combien de fois a-t-on vu un entrepreneur voir ses rêves tomber à l'eau à cause de mauvais calcul ou de manque de préparation?</i> (frTenTen17) <i>Beaucoup de nos projets tombent à l'eau car nous n'avons pas les moyens de les réaliser.</i> (frTenTen17) <i>Les catholiques unis aux libéraux de Frère-Orban s'y opposèrent et la réforme tomba à l'eau lorsque le gouvernement d'Anethan chuta à la suite d'un scandale.</i> (frTenTen17) Unter den Belegen mit idiomatischer Bedeutung fällt besonders das Einfügen des Adverbs finalement auf, vgl.: <i>Le projet tombe finalement à l'eau pour des raisons d'emploi du temps.</i> (frTenTen17) <i>Tous ses plans tombent finalement à l'eau.</i> (frTenTen17) <i>Des études furent financées mais le projet tombe finalement à l'eau faute de financement et à cause des différents problèmes internes que les deux pays connaissent.</i> (frTenTen17)
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> Dieses Idiom ist in einigen Fällen als Infinitiv-Ergänzung Teil einer übergeordneten Struktur, z.B. <i>Un projet qui ne risque pas de tomber à l'eau quoi!</i> (frTenTen17), <i>arriver de ..., réussir à ..., aller..., faire...</i> Dieses Idiom tritt sehr häufig in Verbindung mit dem französischen Konditionalsatz auf, z.B.: <i>Si l'administration refuse, vous ne pourrez jamais habiter cette grange et votre projet tombe à l'eau.</i> (frTenTen17) <i>Si certains projets farfelus tombent à l'eau, les organisateurs parviennent à lancer une nouvelle mode, celle consistant à sortir des chemins battus pour constamment partir en quête de nouvelles difficultés.</i> (frTenTen17)

Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: <i>Mais Lionel n'est pas un criminel averti et toutes ses tentatives d'échange tombent à l'eau.</i> (frTenTen20) • Fragesatz: <i>Vous êtes désespéré à l'idée de le voir partir ? </s><s> Vous êtes désespéré de savoir que c'est fini ? </s><s> Vous êtes désespéré parce que tous vos projets sont tombés à l'eau ?</i> (frTenTen20) • Exklamativsatz: <i>Un beau jour, l'Ours, un brin trop curieux, s'approche d'une rivière et... craac ! tombe à l'eau !</i> (frTenTen20)
Besonderheiten	<p>Das Idiom kann in Form eines verkürzten Relativsatzes (als Partizip) auftreten und zur genaueren Beschreibung eines Gegenstandes/Lebewesens/Sachverhalts dienen:</p> <p><i>Une époque où les autorités françaises envisageaient la construction d'un "3e aéroport" en Picardie (projet tombé à l'eau depuis), pas très loin de ma maison.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Panique à bord pour essayer de retrouver la bague, et demande en mariage tombée à l'eau ... enfin presque, la réponse de l'intéressée étant bien entendu un oui triomphant.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Remy: J'ai démarché plusieurs constructeurs qui m'ont promis de m'envoyer du matériel à tester, toujours tombé à l'eau.</i> (frTenTen17)</p>
Semantisches Feld	Scheitern Misserfolg
Bedeutung	<p>a. Eine Situation oder ein Projekt finden nicht statt; gewisse Pläne/Ideen können nicht umgesetzt werden, vgl.:</p> <p><i>Après que son contrat avec une grande marque de cosmétique soit tombé à l'eau (parce qu'il le valait trop) il se mit à boire.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Si l'administration refuse, vous ne pourrez jamais habiter cette grange et votre projet tombe à l'eau.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>En effet, toutes les annonces et toutes les analyses concernant la venue du Machia'h sont tombées à l'eau.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Plusieurs pistes ont été envisagées, comme celle du tamoxifène pour prévenir le cancer du sein ou encore des anticox (anti-inflammatoires, NDLR) mais elles sont tombées à l'eau car il y avait plus de risques que de bénéfices."</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Quand les vacances de Danny tombent à l'eau à cause de sa compagne Trudy, il s'évade de sa prison banlieusarde en se propulsant vers le ciel, assis sur une chaise de jardin, attachée à des ballons gonflés d'hélium.</i> (frTenTen17)</p> <p>b. Argumentationen/Aussagen sind nicht haltbar und verlieren somit an Wert/Gültigkeit, vgl.:</p> <p><i>C'est tout le raisonnement qui pourrait alors tomber à l'eau.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Et oui c'est facile puisque dans une république il est toujours facile de s'exprimer, et si vous sous-entendiez que c'est facile parce que c'est une opinion commune sachez qu'elle est minoritaire donc l'argument tombe à l'eau.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Je trouve ça cocasse qu'un mec qui a pour pseudo Heinsenbergr donne des leçons de morale. Quand on voit à qui il fait référence (si tu me dis que c'est malhonnête ton argumentaire tombe à l'eau).</i> (frTenTen17)</p>
Wörtliche Lesart/Wortspiele	,ins Wasser fallen'
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • Projekte, Pläne/Absichten • Termine • Diskussionen
Illokutive Funktion	<p>a. Mit diesem Idiom möchte der Sprecher darüber informieren und gleichzeitig kritisieren, dass eine bestimmte Veranstaltung (Projekt) aus diversen Gründen nicht stattgefunden hat, oder dass gewisse Pläne bzw. Absichten nicht in die Tat umgesetzt werden konnten.</p> <p>b. Seinem Gegenüber deutlich machen, dass getätigte Aussagen oder Argumentationen nicht aufgehen oder keinen Sinn ergeben; seinem Gegenüber klarmachen, dass sein erzählter Witz nicht lustig ist (vgl. <i>Si c'était une blague, elle est tombée à l'eau.</i> (frTenTen17)).</p>
Register	neutral

Gebrauchshinweise	<ul style="list-style-type: none"> • Die wörtliche Bedeutung dieses Phrasems überwiegt im täglichen Sprachgebrauch und in Texten, somit handelt es sich bei <i>tomber à l'eau</i> nicht immer um die idiomatische Bedeutung. • Auffällig ist, dass im Falle der wörtlichen Bedeutung „ins Wasser fallen“ häufig die Präposition <i>dans</i> anstelle von <i>à</i> verwendet wird: <p><i>Alors que le chat est en équilibre sur le rebord, le chien va lui donner un petit coup de patte suffisant pour le déséquilibrer et le faire tomber dans l'eau.</i> (frTenTen17) <i>Nous déconseillons bien évidemment de reproduire l'expérience chez soi, mais il est bon de savoir qu'il est possible de retrouver un iPhone 7 fonctionnel si <u>celui-ci tombe dans l'eau bouillante des pâtes ou du riz!</u></i> (frTenTen17)</p>
Thesaurus Lexeme	<p>V : échouer ADJ : infructueux(-euse), vain(e) ADV : en vain, sans succès ANTON : réussir</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS : ne pas réussir, se terminer par un échec, n'avoir pas lieu ANTON : avoir lieu</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • PONS online-Wörterbuch: [Je nach Kontext:] a. (Idiom) „ins Wasser fallen“ [scheitern] * (Idiom) „den Bach runtergehen“ (ugs.) [schlechter werden] (N.B.: Stimmt nicht mit der französischen Bedeutung überein!) • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): flachfallen ugs. platzen (Party)
Bearbeitet von	Sarah Vanessa Pacura